



Introducing EAMENA

تقديم ايمنيا

The Middle East and North Africa are home to some of the best-preserved and most important archaeological sites in the world. Yet this irreplaceable heritage is under enormous threat. Reasons for this include urban development, agriculture, looting, warfare, and natural erosion. We are in danger of not only losing these sites but any record of their existence, such is the pace of change.

تعد منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطنًا لبعض أفضل المواقع وأكثرها أثرية في العالم. ومع ذلك يتعرض هذا التراث إلى جانب التراث العالمي للأضرار. وتشمل أسباب ذلك التنمية الحضرية، الحروب، الكوارث الطبيعية. لذلك فيوجد خطر فقدان هذه المواقع لعدم وجود معلومات كافية عنها.

In 2015, the Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa (EAMENA) project was set up. The EAMENA team comprises archaeologists, researchers, heritage experts and volunteers. The project works with national heritage organisations and officials. Together, we document and protect archaeology under threat throughout the region.

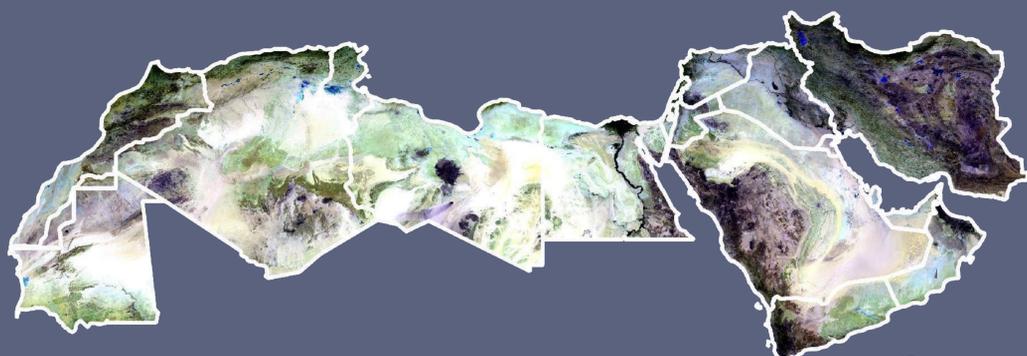
في عام ٢٠١٥ كانت بداية مشروع ايمنيا: الآثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. يتكون فريق العمل من باحثين وخبراء آثار ومتطوعين. يعمل مشروع ايمنيا بجامعة أكسفورد مع المنظمات والمؤسسات الرسمية الوطنية. نقوم معا بتوثيق ومحاولة حماية الآثار.

The team uses satellite imagery, aerial photography and on-the-ground visits to record archaeological sites and assess their condition. There are now over 200,000 records in a specially-created database. It is an online, open-access resource that anyone can search: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk.

يستخدم الفريق صور الأقمار الصناعية والجوية إلى جانب الزيارات الميدانية. نستخدم هذه التقنيات لتسجيل المواقع الأثرية وتقييم حالتها. يتم ادخال البيانات في برنامج ايمنيا التوثيقي. يوجد حاليا ٢٠٠,٠٠٠ سجل لمواقع أثرية. يتيح البرنامج البحث ومعرفة معلومات عامة عن المواقع من خلال الرابط: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk

Top image: Meidum Pyramid (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: هرم ميدوم (صورة: محمد قناوي).



Above: EAMENA works in 20 countries across the Middle East and North Africa (Copernicus Sentinel data 2017).
بالأعلى: يعمل مشروع ايمنيا في عشرين دولة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.



Above: The EAMENA team in 2017.

بالأعلى: فريق ايمنيا في عام ٢٠١٧.



Right: Members of the EAMENA team show the database to heritage officials.

اليمن: باحثين من مشروع ايمنيا يقومون بعرض قاعدة البيانات على المسؤولين في تونس.



Above: An ancient mining settlement in Egypt, about 100km from Edfu, before and after bulldozing (Image: DigitalGlobe via Google Earth).

بالأعلى: موقع أثري قديم للتعدين بالصحراء الشرقية، على بعد ١٠٠ كم من ادقوا: قبل وبعد استخدام البلدوزر (صورة: ديجيتال جلوب ديجيتال جلوب).

Right: Inauguration of the EAMENA training programme in Egypt, Bibliotheca Alexandrina, May 2018.

اليمن: ورشة عمل وتقديم برنامج ايمنيا التدريبي في مصر: مكتبة الإسكندرية، مايو ٢٠١٨

Bottom image: Documentation of mud-brick structures, photographed from above (Photograph: Archaeology of the Western Nile Delta Archive).

الصورة بالأسفل: توثيق مباني من الطوب اللبن من خلال التصوير من الأعلى (صورة: أرشيف صور غرب النيل الأثري).





Training in Endangered Archaeology

التدريب في الحفاظ على الآثار المعرضة للخطر

Training is a key part of the EAMENA project. We have trained heritage professionals from ten different countries in the Middle East and North Africa. Participants have learned how to use new technologies and practised new skills. This includes interpreting satellite imagery to create records of archaeological sites. They will use this training to help manage and protect the heritage under their care.

The project also works with local educational organisations. Our goal is to raise awareness of the value of archaeology and cultural heritage with policy-makers and the general public.

Twenty Egyptians have taken part in training events, organised in collaboration with the Ministry of Antiquities, Bibliotheca Alexandrina and Alexandria Center for Hellenistic Studies. After creating records in the EAMENA database, they will continue to visit the sites in their area to track their condition. The EAMENA project is funded by the Arcadia Fund and the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.

Top image: Heritage professionals undertaking surveying activities during a field trip, Abu Sir, near Alexandria (Photograph: M. Kenawi).

يعد التدريب جزءاً أساسياً في مشروع إيمينا، حيث قمنا بتدريب متخصصين في مجال التراث من عشر دول مختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ولقد تعلم المشاركون كيفية استخدام التقنيات الحديثة وممارسة مهارات جديدة. ويضمن ذلك تحليل صور الأقمار الصناعية لإنشاء سجلات للمواقع الأثرية، وسوف يستخدم المتدربون هذه التقنيات للمساعدة في إدارة وحماية التراث الذي تحت رعايتهم.

يعمل المشروع مع المؤسسات التعليمية والأثرية في كل دولة. وهدفنا هو زيادة الوعي من ناحية أهمية وقيمة الآثار والتراث الثقافي بالتعاون مع المسؤولين والمهتمين بالعمل الأثري.

شارك عشرون متدرباً من مصر في الأنشطة المختلفة التي تم تنظيمها بالتعاون مع وزارة الآثار ومكتبة الإسكندرية. وبعد انشاء العديد من السجلات الإلكترونية في قاعدة البيانات التجريبية، سيستمر المتدربون بالعمل وزيارة المواقع في مناطقهم للمتابعة. تم تمويل التدريب من خلال صندوق حماية التراث وبالتعاون مع قسم الثقافة والاعلام.

الصورة بالأعلى: زيارة المتدربين والتدريب العملي في منطقة أبو صير بالقرب من الإسكندرية (صورة: محمد قناوي).



Above: An EAMENA instructor explains Google Earth.

بالأعلى: باسكال فلور من مشروع إيمينا يقوم بشرح برنامج جوجل إيرث.

Left: Interaction and discussion between a training participant and an instructor from the EAMENA team.

اليسار: التفاعل والمناقشة بين أحد المشاركين في التدريب ومدرب من فريق إيمينا.



Above: Explaining how to use GPS on site and how to complete a site record.

بالأعلى: شرح كيفية استخدام GPS في الموقع وكيفية تسجيل الموقع.



Right: Heritage professionals using hand-held GPS units to record the location of archaeological sites.

اليمن: التدريب على وحدات GPS المحمول لتسجيل المواقع المماتي الأثرية.



Left: Exploring Google Earth.

اليسار: استكشاف جوجل إيرث.

Above: The final ceremony at the end of training, Alexandria (May 2018).

بالأعلى: الحفل الختامي في نهاية التدريب الأول، الإسكندرية، مايو ٢٠١٨

Bottom image: The first group of training participants with their tutors, Taposiris Magna, Alexandria.

الصورة السفلى: المجموعة الأولى من المشاركين في التدريب مع معلمهم، أبو صير، بالقرب من الإسكندرية.





Exploring the Past

استكشاف الماضي

Archaeologists aim to understand the ways in which people in the past behaved, lived and used the land. To do this, they use a range of techniques to record and study archaeological sites. These include survey and excavation, the study of finds, and evidence relating to ancient diet and environment.

There are hundreds of thousands of archaeological sites across the Middle East and North Africa. We discover more every day. These include the remains of the earliest humans to the ruins of ancient cities. They have an important role to play in how we understand the past and its relationship to how we live today.

A key goal of the EAMENA project is to work in collaboration with the Ministry of Antiquities. Together, we raise awareness of the value of archaeology and culture heritage for those interested.

يهدف علماء الآثار الى فهم الطرق والعادات التي استخدمها الناس في الماضي. للقيام بذلك، يقوم علماء الآثار باستخدام تقنيات متعددة لتسجيل ودراسة المواقع الأثرية. وتشمل هذه الدراسات المسح الأثري والحفائر، دراسة البقايا الأثرية، والأدلة المتعلقة بالأنظمة الغذائية القديمة وعوامل البيئة المحيطة.

هناك مئات الآلاف من المواقع الأثرية في جميع أنحاء الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ويكتشف علماء الآثار المزيد يوماً بعد يوم. وتشمل هذه المواقع بقايا أقدم الثقافات الإنسانية وتشمل هذه بقايا أولى الحضارات وحتى أطلال المدن القديمة. ان أهمية هذه المواقع الأثرية تتمثل في كيفية فهمنا للماضي وعلاقته بكيفية حياتنا اليوم.

ان التعاون بين مشروع إيمينا والمؤسسات الوطنية المعنية بالتراث (وزارة الآثار) هو شيء أساسي. فبالعمل الجماعي نستطيع ان نزيد من مستوى الوعي الأثري والتراثي للجميع.

Top image: Archaeologist cleaning a large Byzantine-era pot (Photograph: N. Larosa).

الصورة بالأعلى: أثري يقوم بتنظيف اناء ضخم من الفخار يرجع للعصر البيزنطي (تصوير: ن. لاروسا).



Above: Excavation of an archaeological site is hard work. Repit temple, Athribis, Sohag (Photograph: M. Müller).

بالأعلى: ان حفائر موقع أثري لعمل شاق، معبد الاله ريبت، اثريبيس، سوهاج (صورة: ماركوس موللر).

Left: Archaeologists washing pottery sherds (Photograph: N. Larosa).

اليسار: أثريين ينظفون شق الفخار (صورة: ن لاروسا).

Below: Small statue head of a Ptolemaic king.

الأففل: رأس صغيرة لملك بطلمي.

Right: Archaeological features are recorded in detail using total stations (Photograph: M. Müller).

اليمن: تسجيل الطبقات الأرضية والمباني الأثرية من خلال جهاز المسح المعماري (صورة: م. موللر).



Above: Cleaning a Ptolemaic capital in Athribis, Sohag (Photograph M. Müller).

الأعلى: تنظيف تاج عمود بطلمي، اثريبيس، سوهاج (صورة: م. موللر).



Archaeology and Remote Sensing

علم الآثار والاستشعار عن بعد

Remote sensing for archaeology uses high-altitude images of the Earth, such as satellite images and aerial photographs. It is one of EAMENA's key tools as it is fast and effective. It allows archaeologists to identify and watch archaeological sites across a large area. It is particularly useful for regions that are difficult or dangerous to visit.

We need to gather lots of images to document archaeological sites and assess the threats to them. To do this, we use many different types of imagery. Archaeologists have used aerial photography since the early twentieth century.

In recent decades, satellite imagery has become more available. Google Earth and Bing Maps allow the EAMENA team to record and keep a watch over sites. By analysing images taken in different months or years, we can see how sites and landscapes change through time.

تستخدم أنظمة الاستشعار عن بعد صوراً من الأعلى للأرض، مثل صور الأقمار الصناعية والصور الجوية. وهي أحد الوسائل التي يستخدمها مشروع إيمينا بسبب سرعتها وقابليتها. إن صور الأقمار الصناعية مثل تلك المتاحة من جوجل إيرث، تسمح لعلماء الآثار بالتعرف على المواقع الأثرية ومتابعتها في مناطق واسعة. وهي مفيدة بشكل خاص للمناطق التي من الصعب زيارتها أو لخطورتها.

نحن بحاجة إلى تجميع الكثير من الصور لتوثيق المواقع وتقييم المخاطر التي قد تتعرض لها. وللقيام بذلك، نستخدم أنواع مختلفة من الصور، وقد استخدم علماء الآثار الصور الجوية منذ أوائل القرن العشرين.

أصبحت صور الأقمار الصناعية متاحة بشكل أكبر في العقود الأخيرة. تتيح الصور الموجودة بـجوجل إيرث وخرائط Bing فريق عمل إيمينا بتسجيل المواقع ومتابعتها عبر مختلف السنوات. نستطيع أن نلاحظ التغيرات التي تطرأ على المواقع الأثرية من خلال تحليل الصور التي تم التقاطها في سنوات وشهور مختلفة.

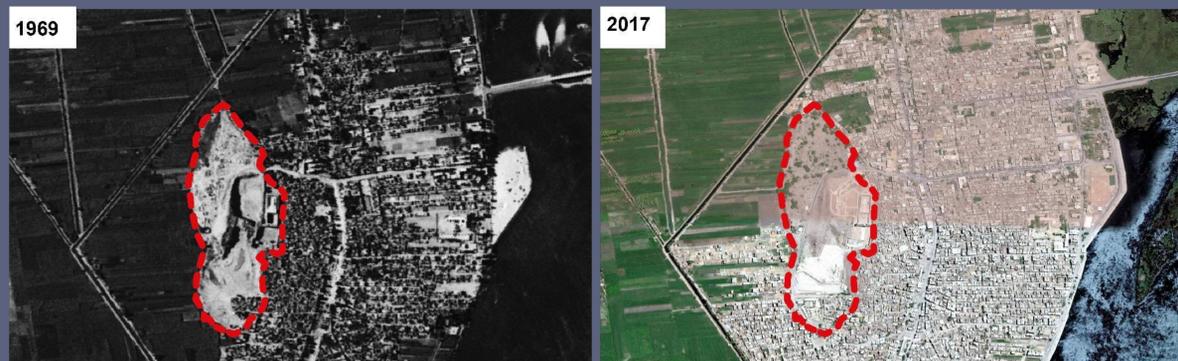
Top image: Radiance image composite of the Nile Delta at night (2017).

الصورة العليا: صورة رادانيس المركبة لندلتا النيل ليلاً (٢٠١٧).



Above: Bakchias, Umm al-Athel, Fayoum, Corona satellite image, 1969 (Image: Advanced Spatial Technologies, University of Arkansas) and again in 2015 (Image: DigitalGlobe via Google Earth), showing the increase in cultivated fields around the site.

لأعلى: منطقة كوم أم الأهل، باكخياس، الفيوم. تظهر المقارنة بين الصور الجوية سنة ١٩٦٩ والحديثة، زحف الأراضي الزراعية للموقع لتحيط به من كل جانب.



Above left and right: The Temple of Edfu, Corona satellite image, 1969 (Image: Advanced Spatial Technologies, University of Arkansas) and the same view from 2017 (Image: DigitalGlobe via Google Earth).

بالأعلى على اليمين واليسار: منطقة معبد ادفو عام ١٩٦٩، ونفس المنطقة سنة ٢٠١٧ (صور جوية من معهد التكنولوجيا، جامعة أركانسس وجوجل إيرث).



Above left: Photographing archaeological features from above, Athribis, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

أعلى اليسار: تصوير المباني الأثرية من الأعلى: أثريبس، سوهاج (صورة: محمد قناري).

Above right: Giza Pyramids, aerial photograph, c. 1937 (Photograph: EAMENA).

أعلى اليمين: صورة جوية لأهرامات الجيزة عام ١٩٣٧ تقريباً (أرشيف إيمينا).

Bottom image: Dr Robert Bewley photographs an archaeological site from a helicopter (Photograph: R. Repper/APAAME Archive).

الصورة بالأسفل: روبرت بيولي يصور أحد مواقع الآثار بالأردن (تصوير ر. ريبير أرشيف إيمينا).



More than ten thousand years ago

مصر منذ أكثر من ١٠,٠٠٠ سنة

The history and archaeology of Egypt dates back many thousands of years, when the climate in the Sahara was much wetter than it is now. There were lush grasslands (savannah), lakes and marshes. From 7,000 years ago, the climate began to dry-up, which made the desert areas around the Nile Valley that we see today.

Early Egyptians were hunter-gatherers. The design of their stone tools can tell us about major changes that took place in their lifestyles. For example, grind stones show that around 9,000 years ago, people were harvesting wild grains along the Nile.

Permanent settlements started to appear in Egypt around 7,000 years ago. People started to practise animal husbandry of sheep, goat and cattle along the Nile and in desert areas. In the western desert at Nabta Playa, they relied on deep wells for sources of water. In cemeteries, archaeologists have found offerings of pots, figurines and combs dating from around 7,000 years ago.

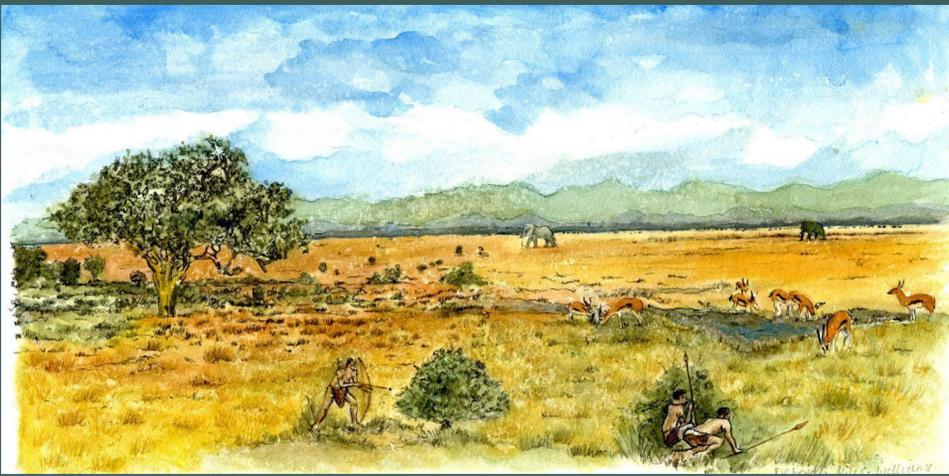
يعود التاريخ والآثار في مصر إلى آلاف السنين. كان المناخ في الصحراء أكثر رطوبة من الآن. كانت هناك المراعي الخصبة (سافانا)، البحيرات والمستنقعات. بدأت منطقة شمال أفريقيا في التصحر منذ ٧٠٠٠ سنة، وتبقت الدلتا وادي النيل رطبة بسبب النيل.

كان المصريين الأوائل من الصيادين - جامعي الطعام المهرة. إن بقايا الأدوات الحجرية تظهر التطور الذي حدث في أسلوب الحياة على مر العصور. وعلى سبيل المثال، تظهر بقايا شفرات مناجل حجرية إن السكان بدأوا في حصد القمح منذ حوالي ٩٠٠٠ ألف سنة على طول وادي النيل.

بدأت التجمعات السكانية في الظهور في مصر منذ حوالي ٧٠٠٠ سنة. بدأ الناس في تربية الحيوانات مثل الماعز، الأبقار حول ضفاف الوادي وبعض المناطق الصحراوية. ففي منطقة نابطا بلايا في الصحراء الغربية، نجد السكان الأوائل قد اعتمدوا على آبار عميقة كمصدر للمياه. وفي المقابر الأولى، عثر علماء الآثار على بقايا فخار جنائزي، مناظر تصويرية، فخار مائدة، ترجع إلى حوالي ٧٠٠٠ سنة.

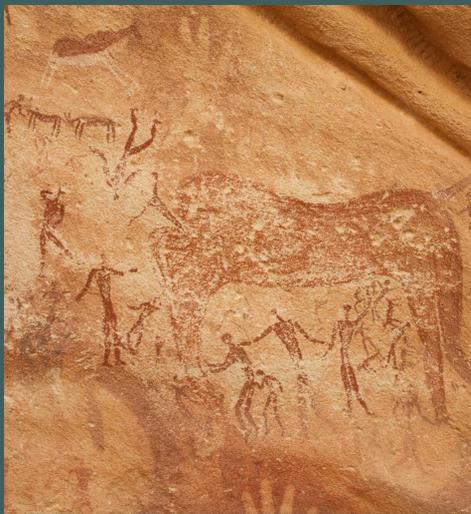
Top image: Today's desert environments were very different over 12,000 years ago. The savannah supported the lives of numerous animals and people (Photograph: T. Savage).

الصورة بالأعلى: كانت الصحراء الحالية مختلفة جدا في الماضي منذ أكثر من ١٢٠٠٠ سنة. ساعدت سافانا حياة الناس والحيوانات. (صورة: تي. سافاج).



Above: Many thousands of years ago, the climate was very different. People lived as hunter-gatherers (Illustration: D. Miles-Williams).

بالأعلى: منذ عدة الآلاف من السنوات، كان المناخ مختلفا عما هو الآن. عاش الناس كصائدين. (رسم توضيحي: دي. ميليس ويليامس).



Left: Rock art from around 7,000 years ago showing people with animals and the outline of their hands. Kev Giff (Photograph: T. Savage).

اليسار: يظهر الفن الصخري منذ أكثر من ٧٠٠٠ سنة للناس والحيوانات وأيدي. الجلف الكبير (صورة: تي سافاج).

Below: A chopper that was used by humans over 300,000 years ago, Wadi Kybbaniya, Aswan (Photograph: M. Gatto).

الأسفل: رأس سهم كانت تستخدم في الصيد منذ أكثر من ٣٠٠,٠٠٠ سنة، وادي أبو سويبرا أسوان. (صورة: م. جاتو).



Left: 7,000 years ago, people used granaries lined with baskets to store their harvests, Fayoum (Photograph: M. Gatto).

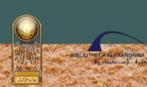
اليسار: منذ أكثر من ٧٠٠٠ سنة كان سكان القوم يخزنون حصاد المحصول في مخزن قمح صغير محفور في الأرض ومغطى بسلال (صورة: م. جاتو).

Below: Arrowhead used for hunting, over 30,000 years ago, Wadi Abu Subeira Aswan (Photograph: M. Gatto).

بالأسفل: رأس سهم تم استخدامه للقتل، ويرجع لأكثر من ٣٠,٠٠٠ سنة، وادي أبو سويبرا (أسوان) (صورة: م. جاتو).

Bottom image: Rock art showing human figures, Kev Giff (Photograph: T. Savage).

الأسفل: الفن الصخري يظهر شخصيات بشرية، الجلف الكبير. (صورة: تي. سافاج).





Around five thousand years ago

منذ حوالي خمسة آلاف سنة

Around 4,400 years ago, the first of a series of ruling dynasties emerged. Each of these political regimes undertook large construction projects. These were often inspired by religious beliefs about the after-life and immortality. Examples include the Giza, Dahsour and Lahun pyramids. We can still see the remains of hundreds of temples and monumental tombs across Egypt.

Ramesses II was Pharaoh over 3,000 years ago. He built more temples and erected more statues and obelisks than any other pharaoh in history. Sometimes women, including Sobekneferu, Hatchepsut, and later Cleopatra, were also made pharaoh. The capital moved between different towns including Memphis and Thebes. At one time, modern-day Tell el-Amarna (then called 'Akhetaten') became the capital. This was under the orders of Pharaoh Akhenaten, who tried to introduce monotheism to Egypt.

Around 2,600 years ago, Greeks began to migrate to Egypt to trade as merchants or work as paid soldiers in the Egyptian Army. Their arrival led to the foundation of Naukratis, the first Greek city in Egypt.

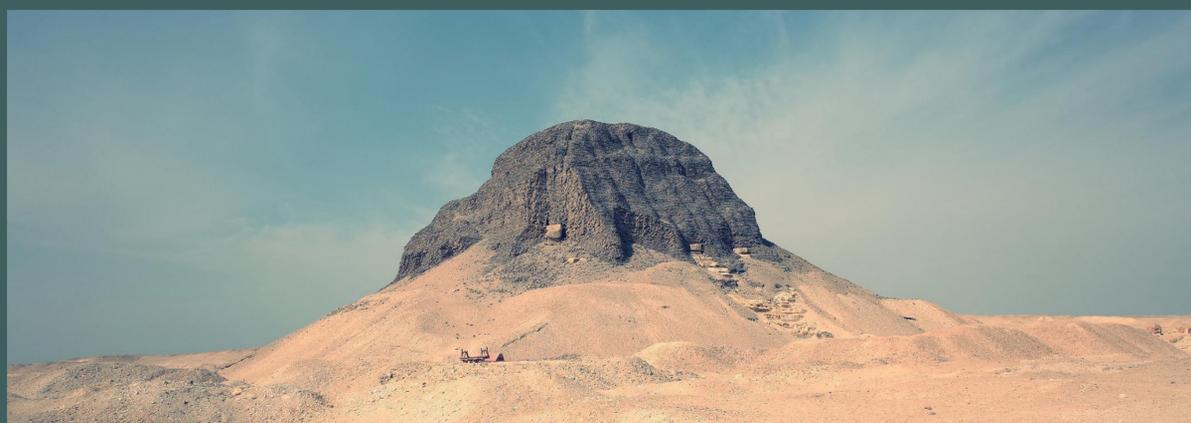
Top image: Medinet Habu temple (Photograph: U. Furlan).

منذ حوالي ٥٤٠٠ سنة، ظهرت أولى الأسرات الحاكمة. وقامت كل من هذه الأنظمة الحاكمة ببناء مشاريع معمارية ضخمة والتي كانت تدور فلسفتها حول الحياة بعد الموت (البعث) والخلود. وتشمل الأمثلة أهرامات الجيزة، دهشور، و اللاهون. ويمكننا أن نرى بقايا مئات المعابد والمقابر الأثرية في جميع أنحاء مصر.

حكم مصر رمسيس الثاني، والمعروف برمسيس العظيم، قبل حوالي ٣٠٠٠ سنة. وقد بنى معابد عديدة وتمثال ضخمة أكثر من أي حاكم آخر. في حالات مختلفة، أصبحت المرأة حاكمة تحت اسم فرعون، مثل سوبيك نفرو، حتشبسوت، وكليوباترا. انتقلت عاصمة مصر بين العديد من المدن ومنها منف وطيبة. وفي فترة قصيرة أصبحت العاصمة تل العمارنة (أخيتاتون) وكان ذلك في عصر الفرعون أخناتون، الذي حاول تقديم التوحيد الديني إلى مصر القديمة.

قبل حوالي ٢٦٠٠ سنة، بدأت هجرات يونانية لمصر من أجل التجارة أو للعمل كجنود في الجيش المصري. وقد أدى كثرة اليونانيين إلى تأسيس مدينة نقرطيس، أول مدينة يونانية في مصر ذات حكم ذاتي.

الصورة بالأعلى: معبد مدينة هابو (صورة: يو. فورلان).



Above: Hawara Pyramid in Fayoum is built from mud-brick (Photograph: M. Kenawi).
بالأعلى: تم بناء هرم هواره من الطوب اللبن في الفيوم (صورة: محمد قناوي).



Below: A monumental statue of a baboon at Al-Ashmunein (Photograph: M. Kenawi).
بالأسفل: تمثال ضخمة للبابون في منطقة الأشمونين (صورة: محمد قناوي).

Left: A standing obelisk at Karank Temple (Photograph: M. Kenawi).

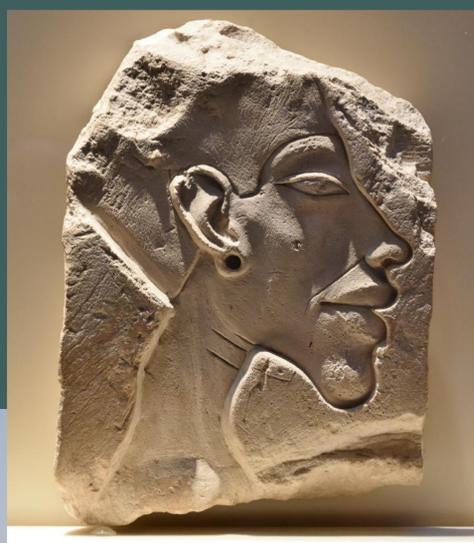
اليسار: تمسلة قائمة داخل معبد الكرنك، الأقصر (صورة: محمد قناوي).



Left: Relief of Akhenaten from Amarna (Photograph: R. Mortel).

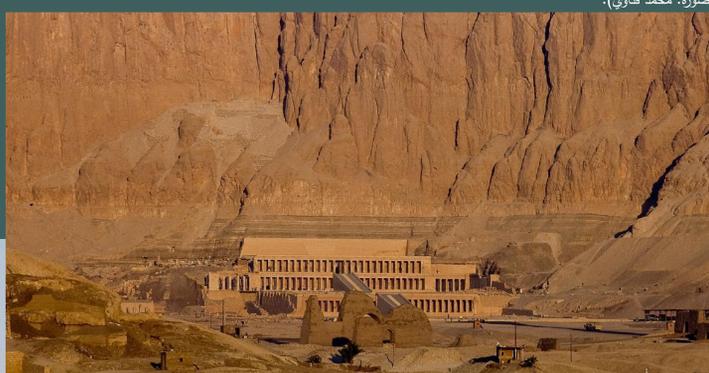
اليسار: تمثال منحوت لأخناتون من تل العمارنة - (تصوير: ر. مورتل).

Below: Mortuary Temple of Pharaoh Hatshepsut (Djeser-Djeseru) at Deir el-Bahari (Photograph: A. Griffith).
بالأسفل: معبد حتشبسوت بالدير البحري (تصوير: أ. جريفث).



Bottom image: Wadi el-Sebou Temple, Lake Nasser. One of the temples of Ramesses II rescued during the construction of the Aswan High Dam (Photograph: M. Kenawi).

الصورة السفلى: معبد وادي السبوع، بحيرة ناصر. أحد معابد رمسيس الثاني الذي تم إنقاذه أثناء بناء السد العالي بأسوان (صورة: محمد قناوي).



Around two thousand years ago

منذ حوالي ألفي عام

The Greek leader and military general, Alexander the Great, arrived in Egypt around 2,300 years ago. Built in his honour, the new city of Alexandria became the cultural capital of the Mediterranean. Daily life did not change much in small villages and towns but Alexandria was home to many cultures. Egypt became part of the Roman Empire under Emperor Augustus. The culture remained mixed, with ancient Egyptian, Greek and Roman influences.

Christianity spread to Egypt in its early years. St Mark, the first Pope and Patriarch of Alexandria, founded the first Egyptian church in 42—47 CE. The Roman Emperor Diocletian persecuted Christians in Egypt from 284 CE. As a result, Christians built monasteries in the desert, far from the capital city of Alexandria.

For around 300 years, Egypt was part of the Christian Byzantine Empire. Coptic art and architecture spread beyond Egypt through textiles, papyri and in the religious texts of the Coptic Orthodox Church.

وصل القائد اليوناني والقائد العسكري الإسكندر الأكبر مصر قبل حوالي ٢٣٠٠ سنة. وقد تم بناء الإسكندرية تكريماً له، وأصبحت مدينة الإسكندرية العاصمة الثقافية للبحر الأبيض المتوسط. لم تتغير الحياة اليومية كثيراً في القرى والبلدات الصغيرة، ولكن صارت الإسكندرية موطناً للعديد من الثقافات. أصبحت مصر جزءاً من الإمبراطورية الرومانية أثناء حكم الإمبراطور أغسطس. واستمرت الثقافات مختلطة، بين المصرية القديمة، اليوناني، وتأثيرات الثقافة الرومانية.

انتشرت المسيحية في مصر في سنواتها الأولى. قام القديس مرقس، أول باب وبطريك للإسكندرية بتأسيس أول كنيسة مصرية في عام ٤٢ ميلادية. اضطهد الإمبراطور الروماني دقلديانوس الأقباط في مصر في عام ٢٨٤ ميلادية، وكننتيجة لذلك، بنى الأقباط أديرة في الصحراء، بعيداً عن العاصمة، الإسكندرية.

على مدى ٣٠٠ سنة، أصبحت مصر جزءاً من الإمبراطورية الرومانية الشرقية. انتشر الفن القبطي والعناصر المعمارية المتميزة خارج مصر من خلال المنسوجات، البرديات، والنصوص الدينية الكنسية القبطية الأرثوذكسية.

Top image: Detail of a monumental statue at Edfu Temple (Photograph: U. Furlan).

الصورة بالأعلى: تفاصيل لتمثال ضخم أمام معبد ادفو (صورة: يو فورلان).



Right: A decorated column at Esna Temple (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: عمود مزخرف في معبد إسنا (صورة: محمد قناوي).

Above: Early Roman mosaic from Tell Timai, near Mansoura (Photograph: M. Kenawi).

بالأعلى: الفسيفساء الرومانية القديمة من تمى الأمديد، بالقرب من المنصورة (صورة: محمد قناوي).



Left: The church at Dendara, Qena (Photograph: M. Kenawi).

اليسار: الكنيسة في دندرة، قنا (صورة: محمد قناوي).

Below: Bagawat Tombs made from mud-brick, Kharga Oasis (Photograph: M. Kenawi).

بالأسفل: مقابر البجوات المعنية من الطوب اللبن، الواحات الخارجة (صورة: محمد قناوي).



Right: The fourth-century church of the Red Monastery, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: كنيسة النير الأحمر في سوهاج في القرن الرابع (صورة: محمد قناوي).

Below: The White Monastery at Sohag was founded in the fifth century CE (Photograph: M. Kenawi).

بالأسفل: تأسس النير الأبيض في سوهاج في القرن الخامس (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: Detail of a painting from the Bagawat Tombs (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: تفاصيل رسومات جدارية من مقابر البجوات، القرن الثاني الميلادي (صورة: محمد قناوي).





Around one thousand years ago

منذ حوالي ألف سنة

In the year 641 CE, the Rashidun Caliphate took over Egypt. Al-Fustat was the new capital city and Egypt became part of the Islamic world. New types of buildings were built, including mosques, monumental tombs and forts.

في عام ٦٤١ ميلادية، وخلال فترة الخلفاء الراشدين، حدثت فتوح مصر. أصبحت الفسطاط العاصمة الجديدة وأصبحت مصر جزءا من العالم الإسلامي. تم البدء في بناء أنواع جديدة من المباني، بما في ذلك المساجد والمقابر الضخمة، والحصون.

The city of Cairo became the capital of Egypt in the year 972 CE under the Fatimid Caliphate. It has remained so ever since. Cairo took over the responsibility of defending the Muslim world from Crusader and Mongol attacks.

أصبحت مدينة القاهرة عاصمة مصر في عام ٩٧٢ ميلادية تحت حكم الخلافة الفاطمية وظلت العاصمة حتى الآن. تولت القاهرة مسؤولية الدفاع عن العالم الإسلامي ضد الهجمات الصليبية والمغولية.

Architectural remains from this period are found all over the country, in Rosetta, Fauw, Qus, Menyia, al-Bahnasa, and the Oases. The most famous street of Fatimid Cairo is al-Muiz li-Din Illa al-Fatimi. It contains many architectural treasures of the Islamic World. These include the al-Aqmar Mosque, al-Zaher Barqouq Mosque and the Madrassa.

تم العثور على بقايا معمارية من هذه الفترة في جميع أنحاء البلاد، في رشيد، فوه، قوص، البهنسا، والواحات. أن شارع المعز لدين الله الفاطمي من أشهر الشوارع التي احتفظت بالعيد من الكنوز المعمارية في العالم الإسلامي. مثل جامع الأقمر، مسجد الظاهر برفوق ومدرسته، ومجمع قلاوون.

Top image: The internal courtyard and minaret at Al-Lamati Mosque, Menyia (Photograph: M. Kenawi).

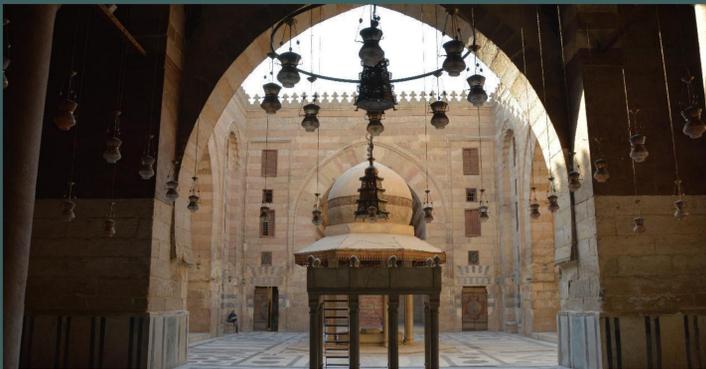
الصورة بالأعلى: الفناء الداخلي ومئذنة جامع للمطي، المنيا (صورة: محمد قناوي).

Right: Al-Nasir Mohamed Mosque, Cairo (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: مسجد الناصر محمد، القاهرة (صورة: محمد قناوي).

Below: Qus Mosque (Photograph: M. Kenawi).

بالأسفل: مسجد قوص (صورة: محمد قناوي).



Above: Al-Zaher Barqouq Mosque and Madrassa, Cairo (Photograph: M. Kenawi).

بالأعلى: مسجد الظاهر برفوق والمدرسة، القاهرة (صورة: محمد قناوي).

Right: Al-Qasr, Dakhla Oasis (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: مدينة القصر، الواحات الداخلة (صورة: محمد قناوي).



Above: Al-Aqmar Mosque, Cairo (Photograph: M. Kenawi).

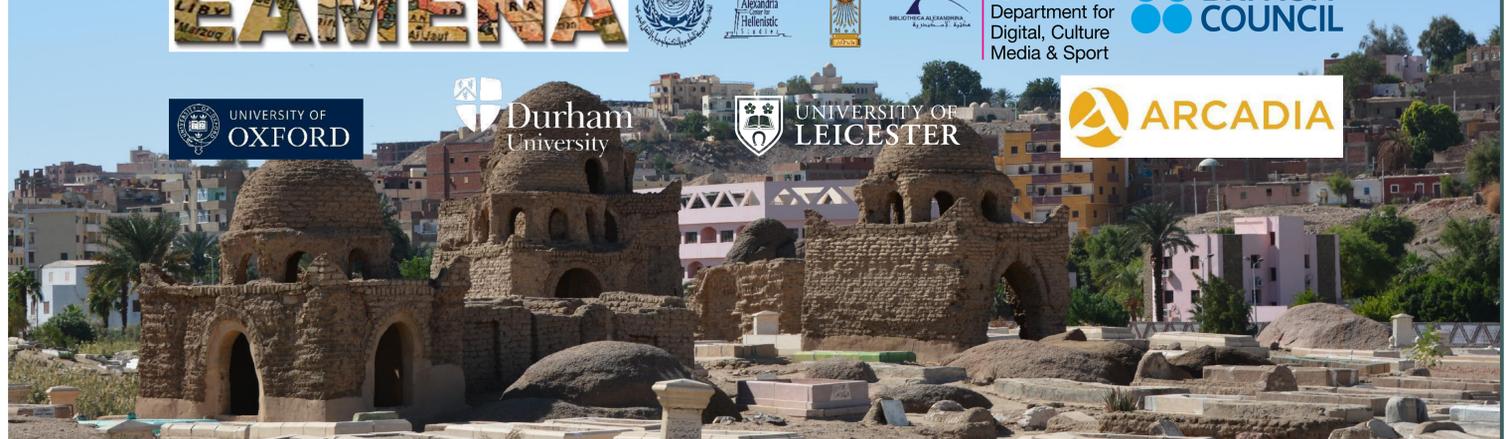
بالأعلى: جامع الأقمر، القاهرة (صورة: محمد قناوي).

Left: Decoration within an Ottoman house, Rosetta (Photograph: M. Kenawi).

اليسار: الديكور داخل منزل عثماني، رشيد (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: The Fatimid Cemetery, Aswan (Photograph: M. Kenawi).

الصورة السفلى: الجبانة الفاطمية، أسوان (صورة: محمد قناوي).





Threats

الأخطار

Natural and human-made threats are affecting heritage. But large-scale conservation and preservation projects can help to reduce and even prevent damage.

Increased humidity, salty soil, strong winds and underground water are threatening coastal sites. Marea, Taposiris Magna and Chatbi Necropolis are being damaged by wind and water. Human activity is another major threat, especially to heritage that is less well known. This can include building work on or near archaeological sites, the impact of tourism, agriculture and graffiti. Farming around archaeological sites, for example in the Fayoum and the Delta, is increasing the underground water level. The water damages and weakens buildings made from mud-brick, fired bricks or stone.

One way of protecting heritage from such threats is to ensure that accurate records are available. Projects like EAMENA and the data that the team is collecting, will be used to improve the protection of cultural heritage.

تؤثر العوامل الطبيعية والتحديات البشرية على التراث الإنساني بصفة عامة. لكن تساعد المشاريع الأثرية، مشروعات الترميم على الحفاظ على البقايا الأثرية وتقلل من الأخطار الممكنة.

ان زيادة الرطوبة، التربة المالحة، والرياح القوية والمياه الجوفية تهدد المواقع الساحلية. وعلى سبيل المثال، تضررت مواقع ماريّا، ابوصير، ومقابر الشاطبي بسبب الرياح القوية ومياه البحر. ويعتبر النشاط البشري سبب آخر من التهديدات خاصة على المواقع الأقل شهرة. ويمكن أن يشمل ذلك البناء على الموقع الأثري، زيادة عدد السياح، الكتابات على الجدران. ان الزراعة حول المواقع الأثرية مثل الفيوم والدلتا يزيد من نسبة المياه الجوفية والأملاح في التربة فيؤثر ذلك على مباني الطوب اللبن والحجر الجيري.

تتمثل إحدى طرق حماية التراث في ضمان وجود سجلات دقيقة للمواقع. لذلك، فإن المشاريع البحثية والتوثيقية مثل مشروع إيمينا ستكون لها قيمة كبيرة من أجل توفير المعلومات للمتخصصين.

Top image: Sand dunes, whipped up by strong winds, cover modern roads and archaeological sites, Kharga Oasis (Photograph: M. Kenawi). الصورة بالأعلى: تتحرك الكثبان الرملية، وتغطي الطرق الحديثة والمواقع الأثرية، الخارجة (صورة: محمد قناوي).

Right: Sand dunes cover the entrance of the Roman-period Dosh Temple, Baris Oasis (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: تغطي الكثبان الرملية مدخل معبد دوش الروماني، واحة باريس (صورة: محمد قناوي).

Below: At Deir al-Shikh Mufthah, strong winds have damaged mud-brick walls, Dakhla Oasis (Photograph: M. Kenawi).

بالأسفل: دير الشيخ مفتح، تسببت الرياح القوية في حدوث شروخ في الجدران المبنية من الطوب اللبن. الواحات الداخلة (صورة: محمد قناوي).



Above: A Roman and Late Roman storage facility in front of the port on Lake Mareotis, Marea, Alexandria (Photograph: M. Kenawi).

بالأعلى: مباني تخزين رومانية ورومانية متأخرة أمام بقايا ميناء بحيرة مريوط، ماريّا، الإسكندرية (صورة: محمد قناوي).

Right: At the Bahariya Oasis, the tracks of 4 x 4 jeeps criss-cross the site of a Roman-period qasr (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: في الواحات البحرية، تتداخل مسارات سيارات الجيب 4 x 4 مع موقع القصور الذي يرجع للعصر الروماني (صورة: محمد قناوي).



Above: Water damage has affected this domed Medieval shrine in al-Qalamoun (Photograph: M. Kenawi).

الأعلى: تؤثر المياه الجوفية على مباني الطوب اللبن مثلما حدث في هذا الضريح الذي يرجع للعصور الوسطى (صورة: محمد قناوي).

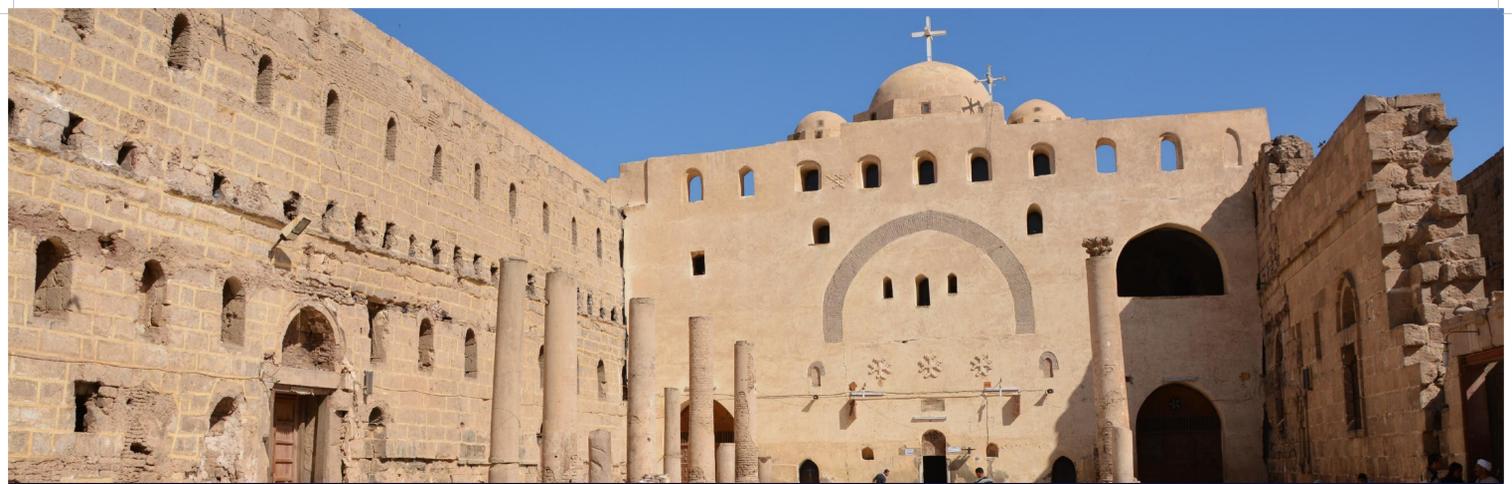
Left: A Graeco-Roman site surrounded by modern cultivation, Fayoum, Kom Umm al-Athe (Photograph: M. Kenawi).

اليسار: موقع يوناني روماني محاط بالزراعات الحديثة، كوم أم الأثل، الفيوم (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: The Medieval mud-brick village at Baris Oasis has been badly affected by strong rains. In 2014 the village was abandoned (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأسفل: أثرت مياه الأمطار القوية قبل عام 2014 على مباني واحة باريس مما أدى إلى هجرها (صورة: محمد قناوي).





Saving the Past

الحفاظ على الماضي

The Egyptian Government has worked with international partners to protect Egypt's heritage under threat. Several such projects have helped to save examples of Egypt's rich heritage for future generations. Since 2000, many groups have been documenting the sites at most risk from development and cultivation.

During the construction of the Aswan High Dam, in the 1960s, towns and villages disappeared under the rising waters of the Nile. Efforts to salvage the threatened Nubian and Aswan temples were successful. This was achieved with the support of UNESCO, Spain, the Netherlands, Italy and others.

Projects have not only focused on Ancient Egyptian sites. In the early 2000s, the beautiful Coptic Red and White Monasteries in Sohag were restored. A new museum in Sohag has recently opened to display the history and archaeology of the town. In 2002, the Supreme Council of Antiquities restored 25 Ottoman-era houses in Rosetta.

لقد عملت الحكومة المصرية مع المؤسسات الدولية من أجل حماية التراث والآثار. وساعدت العديد من المشاريع على إنقاذ الكثير من معالم التراث للأجيال القادمة. ومنذ عام ٢٠٠٠، قامت العديد من مجموعات البحث بتوثيق المواقع الأكثر عرضة للخطر بسبب التنمية والزراعة.

أثناء بناء السد العالي بأسوان، في ستينيات القرن الماضي، اختفت مدن وقرى أثرية تحت مياه النيل المرتفعة لكن أنقذت الجهود المشتركة المعابد النوبية وتم نقل معظمها إلى أماكن أكثر ارتفاعاً. وساهمت منظمة اليونسكو، إيطاليا، أسبانيا، هولندا في هذا المشروع.

لم تركز المشاريع على المواقع المصرية القديمة (الفرعونية) فقط، فلقد تمت استعادة جمال الأديرة القبطية في سوهاج (الدير الأبيض والدير الأحمر). ولقد تم افتتاح متحف جديد في سوهاج مؤخراً لعرض تاريخه وآثار المدينة. ومنذ منتصف الثمانينات، أعاد المجلس الأعلى للآثار رونق مدينة رشيد بترميم كل المنازل العثمانية والمساجد الأثرية.

Top image: The White Monastery following restoration, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: الدير الأبيض بعد الترميم بسوهاج (صورة: محمد قناوي).



Above right: Trajan's Kiosk before the construction of the High Dam, Aswan, early-twentieth century.

بالأعلى: كشك تراجان، قبل بناء السد العالي بأسوان في أوائل القرن العشرين.

Top left: Trajan's Kiosk before the construction of the High Dam, Aswan, early-twentieth century.

بالأعلى: كشك تراجان، قبل بناء السد العالي بأسوان في أوائل القرن العشرين.



Bottom left: Trajan's Kiosk in 2013, following its salvage and reconstruction on a nearby island (Photograph: M. Kenawi).

أسفل اليسار: كشك تراجان في عام ٢٠١٣، بعد الإنقاذ ونقل البناء المعماري إلى جزيرة مجاورة للمكان الأصلي (صورة: محمد قناوي).



Above: The White Monastery before restoration, Sohag (Photograph: J. McKenzie/Manar al-Athar).

الأعلى: الدير الأبيض قبل الترميم، سوهاج (تصوير جوديث مكينزي/منار الآثار).

Right: Centuries of candle soot are cleaned from the paintings, in the church of the White Monastery, Sohag (Photograph: M. Kenawi).

اليمن: تم تنظيف جزء من الرسومات الجدارية والتي أخفاها ترسبات دخان الشموع عبر العصور. الدير الأبيض، سوهاج (صورة: محمد قناوي).



Left: Ottoman houses in Rosetta, 1949.

اليسار: المنازل العثمانية في رشيد، ١٩٤٩.

Below: The same houses after restoration, 2017 (Photograph: M. Kenawi).

أدناه: نفس المنازل بعد الترميم، ٢٠١٧ (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: Traditional house in Qus, Middle Egypt (Photograph: M. Kenawi).

الصورة السفلية: منزل تقليدي في قوص، مصر الوسطى (صورة: محمد قناوي).





Damage over Time

الأضرار على مر العصور

Damage to archaeological sites and monuments began early in Egyptian history. Some of the ancient pharaohs completely erased the memory of their predecessors. For example, the name of Akhenaten was removed from all monuments, including his tomb and sarcophagus.

بدأت الأضرار في مواقع متعددة في وقت مبكر من التاريخ. لقد تعمد بعض ملوك الفراعنة محو بعض من ذكري أسلافهم. فعلى سبيل المثال، تمت إزالة اسم الفرعون إخناتون من على جميع المعالم الأثرية، بما في ذلك تابوته.

The Romans demolished buildings to re-use the stone. The Copts added Christian crosses to symbolic figures found on the walls and columns of ancient temples. Later, during the Medieval period, the figures of the pharaohs and ancient gods were partly removed. In some cases, the heads and tails of animal figures were destroyed.

قام الرومان بهدم العديد من المباني الأثرية المصرية القديمة لإعادة استخدام الأحجار، وأضاف الأقباط بعض من الرموز الدينية على جدران المعابد القديمة لإعادة استخدامها. وفي وقت لاحق، خلال فترة العصور الوسطى، تمت إزالة بعض صور الآلهة وملوك الفراعنة، وفي بعض الحالات، تمت إزالة رؤوس وذيل الحيوانات المرسومة على جدران المعابد.

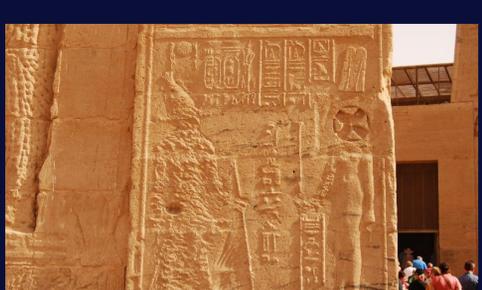
Modern development – dams, road building and expansion of towns and villages – has also destroyed much of Egypt's nineteenth-century heritage. Over the last century, the archaeology and heritage of Alexandria has been badly affected by urban development. Earthquakes, like the one that occurred in 1992, have damaged many different structures across the country.

لقد أثرت المشاريع التنموية في أوائل القرن التاسع عشر وخلال القرن العشرين على العديد من المواقع المهمة. وعلى سبيل المثال، تأثرت الإسكندرية بشدة بسبب التنمية الحضرية. وأثرت الزلازل مثل ذلك الذي حدث عام ١٩٩٢ على العديد من المباني الأثرية.

Top image: Qasr Ibrim, Lake Nasser, in 2015. Compare with the black and white photograph from 1964 below (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: قصر إبريم في عام ٢٠١٥. قارن مع الصورة بالأبيض والأسود من عام ١٩٦٤ أدناه (صورة: محمد قناوي).

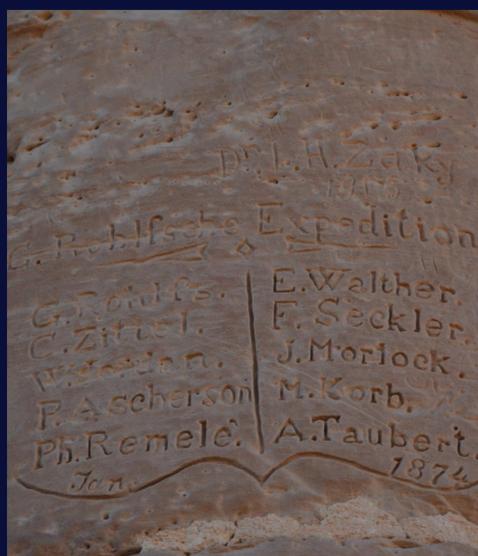
Top right: Damage to figures of pharaohs on the façade of the Temple of Isis, Aswan (Photograph: M. Kenawi).



Bottom right: Medieval damage to the legs, heads and tails of animals related to ancient rituals, Hall of the Festivals, Karnak Temple (Photograph: M. Kenawi).



Below left: A coptic cross added to one of the columns at the Temple of Isis, Aswan (Photograph: M. Kenawi).

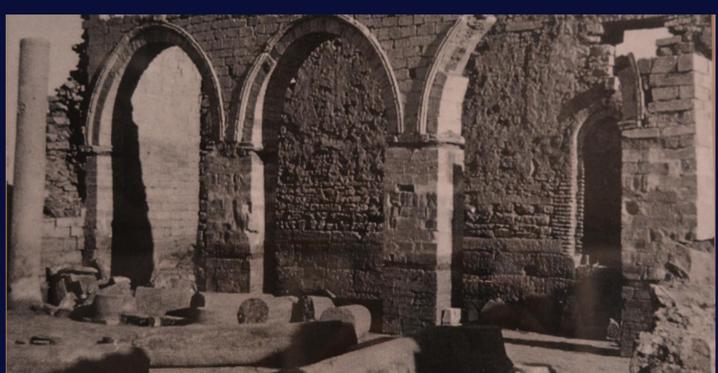


Left: Graffiti left by nineteenth-century visitors, Deir al-Hager Temple, Dakhla Oasis (Photograph: M. Kenawi).

يسار: كتابات حديثة من أعمال الزوار الأجانب خلال القرن التاسع عشر، معبد دير الحجر، الداخلة (صورة: محمد قناوي).

Below: Qasr Ibrim, Lake Nasser, in 1964. Compare with the image of the same site today (top of the banner).

بالأسفل: قصر إبريم، بحيرة ناصر في عام ١٩٦٤، قارن مع الصورة بالأعلى.



Above left: Deir al-Shikh Muftaha, damage caused by strong winds, Dakha Oasis (Photograph: M. Kenawi).

أعلى اليسار: دير الشيخ مفتاح، تضررت الجدران بسبب الرياح القوية، الداخلة (صورة: محمد قناوي).

Above right: Qasr Allam, Bahariya, damage to the mud-brick structure caused by heavy rain and wind (Photograph: M. Kenawi).

أعلى اليمين: قصر علام، البحيرية، تضررت الجدران بسبب العواصف والأمطار مما أدى إلى تفتت جدران الطوب اللين (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: Photograph of the Havat al-Nefous Palace, Malwai, Menya. Taken before it was demolished in 2013 (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأسفل: صورة للمعبد حواء النفوس، ملوي، المنيا. أخذت قبل أن يتم تدميره في عام ٢٠١٣ (صورة: محمد قناوي).













Your Culture, Your Future

ثقافتك، مستقبلك

Heritage is valuable, to both local and global communities, for many reasons. It may have historic, social, cultural, aesthetic, scientific and economic significance. At archaeological sites and museums, people learn about the past and can, as a result, better understand the present.

التراث ذو قيمة لا تقدر بثمن لأسباب عديدة سواء للمجتمع المحلي والعالمى. فالتراث له أهمية تاريخية، اجتماعية، ثقافية، علمية، جمالية، واقتصادية. يتعرف الناس على الماضي في المواقع الأثرية والمتاحف، ويمكنهم لذلك فهم الحاضر بشكل أفضل.

A key priority is to increase public awareness of Egypt's heritage. Archaeological education and training is an essential element in understanding the value of the past and how to protect it. Archaeological excavations and protected sites provide work for the local community. Cultural heritage plays an important role in tourism and, therefore, the economy.

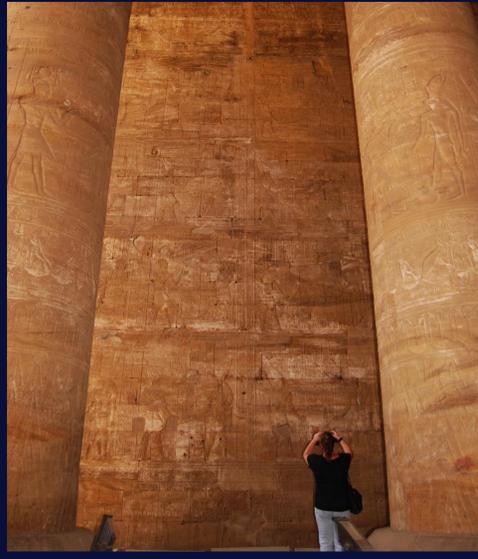
ان زيادة الوعي الأثري لغير المتخصصين له أولوية كبيرة. فالتدريب والتعليم الأثري هو عنصر أساسي في فهم قيمة الماضي وكيفية الحفاظ عليه. ان العمل الأثري يوفر العديد من فرص العمل. يلعب التراث الثقافي دورا هاما في مجال السياحة والاقتصاد.

Traditional festivals dating from ancient Egypt are still celebrated in some parts of the country. Muled Abu al-Hagag in Luxor is a rare example of such continuity. The same sacred space has been used for over 3,000 years.

ان الاحتفالات التراثية منذ الاف السنين في مصر مستمرة حتى اليوم في العديد من المدن. على سبيل المثال: مولد أبو الحجاج في الأقصر هو مثال نادر لمثل هذه الاستمرارية لموقع مقدس لأكثر من 3,000 سنة.

Top image: Abu al-Hagag Muled, is a festival of saints that has been celebrated since ancient times through the Coptic and Islamic Periods and up to the present day, Luxor Temple (Photograph: M. Kenawi).

الصورة بالأعلى: مولد أبو الحجاج احتفال للقيسيين والأولياء تم الاحتفال به منذ العصور القديمة عبر العصورين القبطي والإسلامي، وحتى يومنا هذا، في معبد الأقصر (صورة: محمد قناوي).



Above: At the opening of an exhibition about recent archaeological discoveries, visitors look at photographs.

بالأعلى: في افتتاح معرض حول الاكتشافات الأثرية الأخيرة، ينظر الزوار إلى الصور الفوتوغرافية.

Left: Visitors enjoy walking inside the ancient temples and appreciate their beauty (Photograph: M. Kenawi).

اليسار: يزور السائحون المعابد الضخمة ويستمتعون بالتجول فيها (صورة: محمد قناوي).



Above: A visitor reads about recent archaeological discoveries in Egypt.

بالأعلى: زائر يقرأ عن الاكتشافات الأثرية الحديثة في مصر.

Right: Walking towards the Serapeum at Saqqara (Photograph: M. Kenawi).

على اليمين: المشي نحو السيرابيوم في سقارة (صورة: محمد قناوي).



Above: Tomb of Abu al-Hagag, traditional festival, Luxor (Photograph: M. Kenawi).

بالأعلى: ضريح أبو الحجاج، الأقصر (صورة: محمد قناوي).



Above: Tomb of the Saint al-Sayyed al-Badwai, traditional festival, Tanta (Photograph: M. Kenawi).

بالأعلى: ضريح السيد البديوي، طنطا. تستمر الاحتفالات منذ قرون (صورة: محمد قناوي).

Bottom image: Looking at the greatness of the Giza Pyramids through the ages (Photograph: U. Furlan).

